

РЕЦЕНЗИЯ

С. С. Маслова-Лашанская, Н. И. Толстая. Учебник шведского языка для студентов университета. — Л.: Изд-во Ленинградск. ун-та, 1981. — 424 с.

Рецензируемый учебник создан на кафедре скандинавской филологии Ленинградского университета, единственной пока в нашей стране кафедре, выпускающей филологов-скандинавистов. Его авторы — виднейшие специалисты по шведскому языку д-р филол. наук С. С. Маслова-Лашанская и канд. филол. наук Н. И. Толстая. Учебник представляет обобщение многолетнего опыта преподавательской работы его авторов и уже вследствие одного лишь этого, естественно, содержит обширнейший и полезнейший материал. Этот учебник заслуживает того, чтобы он был самым тщательным образом прокомментирован и проанализирован еще и потому, что он является также и обобщением опыта составления учебников, которых по шведскому языку существует в нашей стране больше, чем по другим скандинавским языкам. К тому же нынешнему студенту и преподавателю доступны также и неплохие пособия, созданные в других социалистических странах, прежде всего в ГДР, а также в Польше. В ленинградском учебнике со всей очевидностью учтены недостатки, отдельные методические просчеты его предшественников.

Рецензируемый учебник состоит из вводного (фонетического) курса и основного. В приложениях даны тексты для чтения и перевода, их составляют главным образом небольшие по объему рассказы выдающихся шведских писателей.

Как пишут в предисловии авторы, учебник предназначен для германистов — студентов и аспирантов, обучающихся в университетах и пединститутах, а также для широкого круга лиц, желающих научиться читать и переводить шведскую художественную, общественно-политическую и научную литературу или участвовать в беседе на шведском языке. Добавим, что этот учебник может быть также рекомендован учащемуся-филологу любой специальности, не только германисту, но и романисту, слависту, балтисту — в нем хорошо, содержательно, компактно изложены также и общие вопросы фонетики, фонологии, отдельные проблемы синтаксиса (в частности, сложного предложения и др.).

Важной особенностью учебника следует считать то, что он одинаково может служить пособием как для работы под руководством преподавателя, так и при самостоятельном изучении языка. Этот последний аспект — ориентация в равной мере также и на заочного адресата — повышает ценность учебника во много раз. Для многих желающих изучать шведский язык единственной возможностью остается самостоятельная работа с учебником и словарем.

Работа по учебнику предусматривается в двух вариантах — полном и сокращенном. Первый вариант рассчитан на 350—400, второй — на 200—250 ч аудиторных занятий. Они же могут служить ориентиром и при самостоятельных занятиях.

Учебник начинается с изложения вводного фонетического курса, задачей которого является „привить навыки произношения, соответствующие нормам полного стиля литературного шведского языка“. Характеристика звуков сразу же (уже в § 3) предваряется введением понятия фонемы, с тем чтобы можно было с самого начала говорить о фонематических/нефонематических различиях между звуками, сопоставляя их с соответствующими русскими звуками. Фонематические противопоставления демонстрируются предельно четко, на примере тщательно подобранных минимальных пар.

Поскольку курс рассчитан на сознательное его усвоение взрослыми учащимися, в первую очередь филологами, в нем содержится подробное описание особенностей артикуляции шведских звуков, их детальная классификация, подробное описание специфических особенностей шведского ударения, интонации. Пройденный на каждом этапе материал закрепляется в повторительных упражнениях.

Как правило, отдельные лексемы в вводном фонетическом курсе не переводятся, за исключением слов, составляющих минимальные пары, т.е. тех, понимание которых необходимо. Однако же все без исключения словосочетания и фразы, приводимые в вводно-фонетическом курсе в качестве примеров, демонстрирующих особенности интонации или же ударения, снабжены переводом. Хотя все слова вводно-фонетического курса можно найти в алфавитном словаре в конце учебника, перевод в данном случае может существенно облегчить работу тех, кто изучает язык самостоятельно и еще не обладает достаточным словарным и грамматическим багажом.

За описанием произношения отдельных звуков следует описание правил чтения. Здесь же приводится и рукописное начертание шведских букв, что также важно, поскольку в ряде случаев оно отличается от начертания соответствующих графем в других языках. В большинстве учебников подобные „мелочи“ опускаются:

Последний раздел вводно-фонетического курса озаглавлен: „Дополнительные сведения о шведском произношении и письме“. Параграфы этого раздела снабжены знаком о, что означает: с ними рекомендуется знакомиться не раньше, чем по усвоении большей части основного курса, т.е. уже при достаточном знакомстве со шведской лексикой и грамматикой. Здесь излагаются сведения о важнейших фонемных чередованиях, как живых, так и исторических, о распределении тонических акцентов, об особенностях произношения в разговорном стиле. В конце вводно-тематического курса приводится тематический указатель к его разделам.

Основной курс состоит из трех больших частей. А, Тексты и упражнения (разбитые на 32 урока). Б. Грамматика. В. Шведско-русский словарь (алфавитный). Рассмотрим их в отдельности.

А. Тексты и упражнения. Основой каждого урока является текст, представляющий одновременно материал для усвоения соответствующей грамматической темы. Тексты уроков содержат как лексику повседневного общения, так и лексику, необходимую для ознакомления с географией, культурой, экономикой и общественной жизнью Швеции, так и для рассказа на шведском языке о нашей стране. Тексты заслуживают самой высокой оценки. Они отличаются большим разнообразием, содержательны, интересны, и, кроме того, они максимально отражают шведский язык наших дней и являются превосходным материалом для развития речевых навыков у учащихся. В заданиях рекомендуется пересказывать тексты и строить на их основе диалоги.

Работе над текстом предшествуют подготовительные упражнения, цель которых — обеспечить усвоение грамматического материала урока. Однако объяснение грамматического материала отделено от текста и упражнений и не входит в содержание урока: оно дается в систематически изложенной грамматике, а в подготовительных упражнениях (точнее, в заголовках к

ним) приводятся лишь ссылки на соответствующий параграф в грамматическом очерке.

После текстов приводятся упражнения, имеющие целью активизировать пройденный материал. О том, сколь велико стремление составителей сразу же придать работе активный характер, говорит хотя бы тот факт, что уже начиная со 2-го урока все задания в упражнениях и все вопросы формулируются только по-шведски.

Б. Грамматика. Очерк шведской грамматики в новом учебнике совершенно недвусмысленно являет собой пересмотр устоявшихся традиций. Если обычно принято начинать грамматический очерк с очерка морфологии, то здесь он начинается с синтаксиса, а именно, с простого предложения, описания его структуры. Затем идет обзор частей речи (т.е. морфология), сложное предложение (слова синтаксис), наконец, словообразование. Данный порядок изложения грамматических сведений в учебнике, рассчитанном на усвоение языка „с нуля“ и в то же время с установкой на максимальную активность, следует считать как нельзя более оправданным. Усвоение грамматики (и шире — языка) предлагается, как видим, на синтаксической основе, поскольку части речи, члены предложения, морфологические формы функционируют прежде всего в составе предложения. В то же время простое предложение вполне достаточно для того, чтобы выявить всю основную специфику шведской грамматической системы.

Если ограничиться одним лишь перечислением разделов грамматического очерка, может показаться, что синтаксическая основа выдержана не столь последовательно, поскольку рассмотрение вопросов синтаксиса перемежается обращением к морфологии. В действительности грамматический очерк характеризуется исключительно четким построением и глубоким внутренним единством. Фактически уже в § 1 грамматического очерка понятие о простом предложении дается наряду с понятием о сложном предложении, с отсылкой к тем параграфам, где оно изучается специально.

Отличительной чертой данного учебника вообще является тесная связь, взаимосвязанность его частей, необходимость снова и снова возвращаться к уже пройденному, но на более продвинутом этапе. В этом отношении учебник напоминает хотя и сложный, но в то же время глубоко продуманный механизм, все части которого отлично пригнаны друг к другу, обеспечивая эффективную работу всему механизму.

Грамматический материал изложен в учебнике очень четко и содержит все необходимые сведения. Следует отметить важность выделения видовых оборотов (сочетаний с инфинитивами таких глаголов, как *hålla på, bruka, få*) — обычно они рассматриваются изолированно, при соответствующих глагольных лексемах.

Рассмотрение инфинитивных, усиленных и модальных оборотов наряду со сложным предложением могло бы показаться спорным. Однако такое рассмотрение указанных оборотов оправдывается тем, что почти все они соотносимы именно со сложным предложением либо формально (как выделятельные, некоторые модальные), либо функционально (как большинство инфинитивных оборотов).

В главе о словообразовании способы образования новых слов представлены в соответствии с их продуктивностью в речи: вначале рассматривается словосложение, затем аффиксальное словопроизводство. Правда, можно и не согласиться с тем, что обратное словопроизводство обладает в шведском словообразовании большим удельным весом, чем образования по конверсии, столь распространенные во всех германских языках и рассматриваемые здесь последними. Думается, было бы точнее, если бы вначале была рассмотрена конверсия, и только затем обратное словопроизводство.

В. Шведско-русский словарь, включающий лексику вводно-фонетического и основного курса (около 2000 слов), следует также признать одной из важнейших и ценнейших частей учебника. Им легко пользо-

ваться, и он содержит все необходимые сведения для того, чтобы быстро отыскать нужное слово в тексте и соотнести его с соответствующим грамматическим материалом. Такой словарь выгодно отличается от широко распространенного поурочного словарика, который оказывается бесполезным, если необходимо отыскать слово, найденное читателем не в данном уроке. Кроме того, словарь представляет и вполне самостоятельную ценность — его можно заучивать, овладевая одновременно наиболее частотными словами шведского языка, поскольку он составлен с ориентацией на частотный словарь языка шведской прессы. Хочется отметить и очень удачные однословные переводы, приводимые к словам из текстов в словаре. Мы не найдем здесь ни одного значения сверх того, которое необходимо, ни одного лишнего синонима.

В данной рецензии не ставилось задачи во что бы то ни стало отыскать недостатки, выявлять те или иные шероховатости. Если бы такая цель все же была бы поставлена, думается, что это было бы занятием и трудным, и неблагодарным. Задачей рецензии было другое — показать, что новый учебник шведского языка, вышедший в издательстве Ленинградского университета, представляет собой, вне всякого сомнения, серьезное, значительное достижение в области отечественной методики преподавания иностранных языков. Он должен хорошо «работать» в вузовской аудитории, а это — главный критерий того, что большой и кропотливый труд его создателей ознаменовался большим и заслуженным успехом.

Светлана Неделева-Степановичене

ПАМЯТИ ПРОФЕССОРА М. И. СТЕБЛИН-КАМЕНСКОГО



17 сентября 1981 г. на 79-м году жизни скончался один из крупнейших ученых нашей страны и один из крупнейших германистов мира Михаил Иванович Стеблин-Каменский, профессор кафедры скандинавской филологии Ленинградского университета. Он был создателем этой единственной

пока в нашей стране кафедры скандинавской филологии и бессменно возглавлял её с 1958 по 1978 г.

Начиная с 1946 г. (т.е. за 35 лет) профессор М. И. Стеблин-Каменский опубликовал около 200 работ самого различного жанра: научные статьи и книги, учебники, программы по истории скандинавских языков, словарные статьи для энциклопедий, предисловия, примечания и комментарии к памятникам древней культуры, рецензии, литературные эссе, путевые заметки. Его перу принадлежат такие книги как „Исландская литература“ (1947), „История скандинавских языков“ (1954), „Древнескандинавский язык“ (1955), „Грамматика норвежского языка“ (1957), „Очерки по диалектической фонологии скандинавских языков“ (1966), „Культура Исландии“ (1967), „Мир саги“ (1971), „Спорное в языкознании“ (1974), „Миф“ (1976), „Историческая поэтика“ (1978), „Древнескандинавская литература“ (1979) и, наконец, последняя его книга — „Становление литературы“. Некоторые из этих книг изданы